

- letto 557 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20-%20-%20-%20.jpg&tok=qw4CSt91	Bernat de uentedorn. QUant erba uertz e fue- lha par. e flors brotono(n) per uerian(s). el rossinhol(s) autet e clar. leua sa uotz e mou son chan. ioy ai de lieis e ioy ai de la flor. ioy ai de me e de midons maior. uas to- tas partz suy de ioy claus e se- inhs. mas sel es ioyhs que totz los autres uens.
	Ben deuri hom dona blasmar. quan trop uay son amic tarzan. que longua paraula damar. es grans enueitz e par denian. q(ua)- mar pot hom e far sembla(n) alhor. e gen mentir lai on noual au- tor. bona domna ab sol q(ua)mar midenhs. ia per mentir ieu no serai atenhhs.

Merauil me cum puesc durar.
que nolph demostre mon talan.
quan ieu uey midons ni lesgar.
li siey belh huelh tan ben estan.
per pauc me tenc q(ui)eu en ues lieys
no cor. si feira ieu si no fos p(er) paor.
q(ua)nc noui cors miels talhatz ni
depeinhs. ad ops damar sia tan
greus ni leinhs.

Sieu saubes la gent enq(ua)ntar.
miei enemich foran enfan. que
ia hom no pogra pessar. res que
a uos tornes a dan. adoncs uir
ieu per lezer la gensor. los si-
eus belhs huelhs e sa fresca color.
e baizeralh la boca de totz seinh(s).
si que dos mes hi paregra lo seng(s).

Ai las cum muer de cossirar. q(ue)
manhtas uetz ieu cossir tan. q(ue)
lairon me poirian emblar. ia
no sabia dir que fan. per dieu
amors bem trobas uensedor.
ab paucs damics e ses autre so
cor. quar una uetz tant mido(n)s
nom destreinhs. enans q(ui)eu fos
de dezirier e(s)teinhs.

Tant amidons ela tenh car. e
tant la dopt e la reblan. que de
me no lauze preyar. ni re nolph
dic ni nolph deman. pueis sen mo
mal e suefre ma dolor. e quan
li plai fai men ben (et) honor. e q(ua)n
li plai hien sai esser sufreinhs.
per so qua lieis no(n) paresca blas-
teinhs.

Ben la uolgra sola tro-
bar. que dormis on fezes se(m)bla(n).
per q(ui)eu lembles un dous baizar.
pus no ualh tan que lolh dema(n).
per dieu dona pauc esplecham
damor. uai sen lo temps e p(er)de(m)

	lo mellor. parlar pogram ab cu bertz entreseinh. e pus noi ual arditz cors ualhay geinh. Messatgier uai e nomen prezes meinhs. sieu d[?][1]anar uas mido(n)s suy temens. [1] Testo illegibile.
---	---

- letto 497 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat de uentedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I
QUant erba uertz e fue- lha par. e flors brotono(n) per uerian. el rossinhol(s) autet e clar. leua sa uotz e mou son chan. ioy ai de lieis e ioy ai de la flor. ioy ai de me e de midons maior. uas to- tas partz suy de ioy claus e se- inh. mas sel es ioy que totz los autres uens.	Quant erba vertz e fuelha par e flors brotonon per verian, e-l rossinhols autet e clar leva sa votz e mou son chan, ioy ai de lieis, e ioy ai de la flor, ioy ai de me e de midons maior; vas totas partz suy de ioy claus e seinhs, mas sel es ioy que totz los autres vens.
II	II
Ben deuri hom dona blasmar. quan trop uay son amic tarzan. que lingua paraula damar. es grans enueitz e par denian. q(ua)- mar pot hom e far sembla(n) alhor. e gen mentir lai on noual au- tor. bona domna ab sol q(ua)mar midenhs. ia per mentir ieu no serai atenh.	Ben deuri?hom dona blasmar, quan trop vay son amic tarzan, que lingua paraula d?amar es grans enueitz e par d?enian. qu?amar pot hom e far semblan alhor, e gen mentir lai on no val autor. Bona domna, ab sol qu?amar mi denhs, ia per mentir ieu no serai atenh.
III	III

Merauil me cum puesc durar. que nolph demostre mon talan. quan ieu uey midons ni lesgar. li siey belh huelh tan ben estan. per pauc me tenc q(ui)eu en ues lieys no cor. si feira ieu si no fos p(er) paor. q(ua)nc noui cors miels talhatz ni depeinhs. ad ops damar sia tan greus ni leinhs.	Meravil me cum puesc durar que no·lh demostre mon talan. Quan ieu vey midons ni l?esgar, li siey belh huelh tan ben estan: per pauc me tenc qu?ieu enves lieys no cor. Si feira ieu, si no fos per paor, qu?anc no vi cors miels talhatz ni depeinhs ad ops d?amar sia tan greus ni leinhs.
IV	IV
Sieu saubes la gent enq(ua)ntar. miei enemich foran enfan. que ia hom no pogra pessar. res que a uos tornes a dan. adoncs uir ien per lezer la gensor. los si- eus belhs huelhs e sa fresca color. e baizeralh la boca de totz seinh(s). si que dos mes hi paregra lo seng(s).	S?ieu saubes la gent enquantar, miei enemich foran enfan, que ia hom no pogra pessar res que a vos tornes a dan. Adoncs vir ien per lezer la gensor los sieus belhs huelhs e sa fresca color, e baizera·lh la boca de totz seinhos, si que dos mes hi paregra lo sengs.
V	V
Ai las cum muer de cossirar. q(ue) manhtas uetz ieu cossir tan. q(ue) lairon me poirian emblar. ia no sabria dir que fan. per dieu amors bem trobas uensedor. ab paucs damics e ses autre so cor. quar una uetz tant mido(n)s nom destreinhs. enans q(ui)eu fos de dezirier e(s)teinhs.	Ai las! Cum muer de cossirar! Que manhtas vetz ieu cossir tan que lairon me poirian emblar, ia no sabria dir que fan. Per Dieu, Amors! Be·m trobas vensedor: ab paucs d?amics e ses autre socor. Quar una vetz tant midons no·m destreinhs enans qu?ieu fos de dezirier esteinhs.
VI	VI
Tant amidons ela tenh car. e tant la dopt e la reblan. que de me no lauze preyar. ni re nolph dic ni nolph deman. pueis sen mo mal e suefre ma dolor. e quan li plai fai men ben (et) honor. e q(ua)n li plai hien sai esser sufreinhs. per so qua lieis no(n) paresca blas- teinhs.	Tant a midons e la tenh car, e tant la dopt?e la reblan que de me no·l auze preyar, ni re no·lh dic ni no·lh deman. Pueis sen mo mal e suefre ma dolor, e quan li plai, fai m?en ben et honor, e quan li plai, hi en sai esser sufreinhs, per so qu?a lieis no·n paresca blasteinhs.
VII	VII

Ben la uolgra sola tro- bar. que dormis on fezes se(m)bla(n). per q(ui)eu lembles un dous baizar. pus no ualh tan que lolh dema(n). per dieu dona pauc esplecham damor. uai sen lo temps e p(er)de(m) lo mellor. parlar pogram ab cu bertz entreseinhos. e pus noi ual arditz cors ualhay geinhs.	Ben la volgra sola trobar, que dormis, o·n fezes semblan, per qu?ieu l?embles un dous baizar, pus no valh tan que lo·lh deman. Per Dieu, dona, pauc esplecham d?amor! Vai s?en lo temps, e perdem lo mellor! Parlar pogram ab cubertz entreseinhos, e, pus no i val arditz, cors valhay geinhs.
VIII	VIII
Messatgier uai e nomen prezes meinhs. sieu d[?]anar uas mido(n)s suy temens.	Messatgier, vai, e no m?en prezes meinhs, s?ieu d[?] anar vas midons suy temens.

- letto 362 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/C_21.jpeg&itok=SD85-7wt



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_19.jpeg&itok=9KIUnwPV



- letto 367 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-213>